Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, i jeśli jakieś inne przykazanie, w — słowie tym streszczają się, w tym: Będziesz kochać — bliźniego twego jak siebie samego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w tym będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał* ** – i jeśli jest jakieś inne przykazanie, w tym słowie się streszczają, to znaczy: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie .***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać*, i jeśli jakieś inne przykazanie, w słowie tym sprowadza się pod jedną głowę**, [w tym]: Będziesz miłować (tego) tuż obok ciebie jak ciebie samego. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w (tym) będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przykazania: Masz nie cudzołożyć, nie zabijać, nie kraść, nie pożądać — oraz wszystkie inne, streszczają się w tym jednym: Masz kochać swego bliźniego tak, jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż to: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał i jakiekolwiek inne przykazanie, w tych słowach się streszcza, mianowicie: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż to przykazanie: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, i jeźli które

[1)] Porządek przykazań pod. jak w <x>490 18:20</x>; <x>660 2:11</x>, inny niż w <x>20 20:13-17</x>; <x>50 5:17-21</x>.
[2)] <x>20 20:13-15</x>; <x>50 5:17</x>; <x>470 19:18</x>; <x>490 18:20</x>
[3)] <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>
[4)] Inne lekcje zamiast "Nie będziesz kraść. Nie będziesz pożądać": "Nie będziesz kraść"; "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć, Nie będziesz pożądać".
[5)] "Głową" nazywali Grecy także nagłówek, tytuł rozdziału. Tu sens: streszcza się, zawiera się w tej syntezie.

			insze jest przykazanie, w tem słowie sumownie się zamyka, mianowicie: Będziesz miłował bliźniego twego, jako siebie samego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem: Nie będziesz cudzołożył, Nie będziesz zabijał, Nie będziesz kradł, Nie będziesz mówił świadectwa fałszywego, Nie będziesz pożądał, i jeśli które jest insze przykazanie, w tym słowie się zamyka: Będziesz miłował bliźniego twego jako siebie samego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem przykazania: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożądaj, i wszystkie inne streszczają się w tym nakazie: Miłuj bliźniego swego jak siebie samego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przykazania bowiem: Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożądaj i wszelkie inne w tym słowie się streszczają: Miłuj bliźniego swego jak siebie samego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież przykazania: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał, i każde inne, streszczają się w tym nakazie: Będziesz miłował swego bliźniego, jak siebie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ przykazania: Nie dopuścisz się cudzołóstwa, nie popełnisz morderstwa, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał, i każde inne, zawiera się w tym: Będziesz miłował bliźniego swojego jak siebie samego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo owo „nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał” i jakiekolwiek tam jeszcze inne przykazanie w tym oto zdaniu się streszczają: „Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przykazania bowiem - nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał i wszelkie inne przykazania są zawsze w tym jednym: będziesz kochał bliźniego jak siebie samego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To bowiem: ’Nie cudzołóż, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożądaj’ oraz każde inne przykazanie znajduje uwieńczenie w tym jednym: ’Kochaj twego bliźniego jak samego siebie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді не чинитимеш перелюбу, не вб'єш, не вкрадеш, не пожадатимеш чужого. Усі інші заповіді містяться в цьому слові: Полюбиш ближнього свого, як самого себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz mordował, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył, nie będziesz pożądał, czy jakieś inne przykazanie, jest streszczone w tej zasadzie: Będziesz miłował twego bliskiego jak siebie samego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przykazania: "Nie cudzołóż", "Nie morduj", "Nie kradnij", "Nie pożądaj" oraz wszelkie inne podsumowuje ta jedna zasada: "Kochaj swego bliźniego jak samego siebie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż kodeks prawny: ”Nie wolno ci cudzołożyć. Nie wolno ci mordować. Nie wolno ci kraść. Nie wolno ci pożądać” – i jakiekolwiek jest inne przykazanie – streszcza się w tym słowie, mianowicie: ”Masz miłować

			swego bliźniego jak samego siebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przykazania: „Bądź wierny w małżeństwie, nie zabijaj, nie kradnij, nie pożądaj” i wszystkie inne sprowadzają się do jednego: „Kochaj innych tak, jak kochasz samego siebie”.